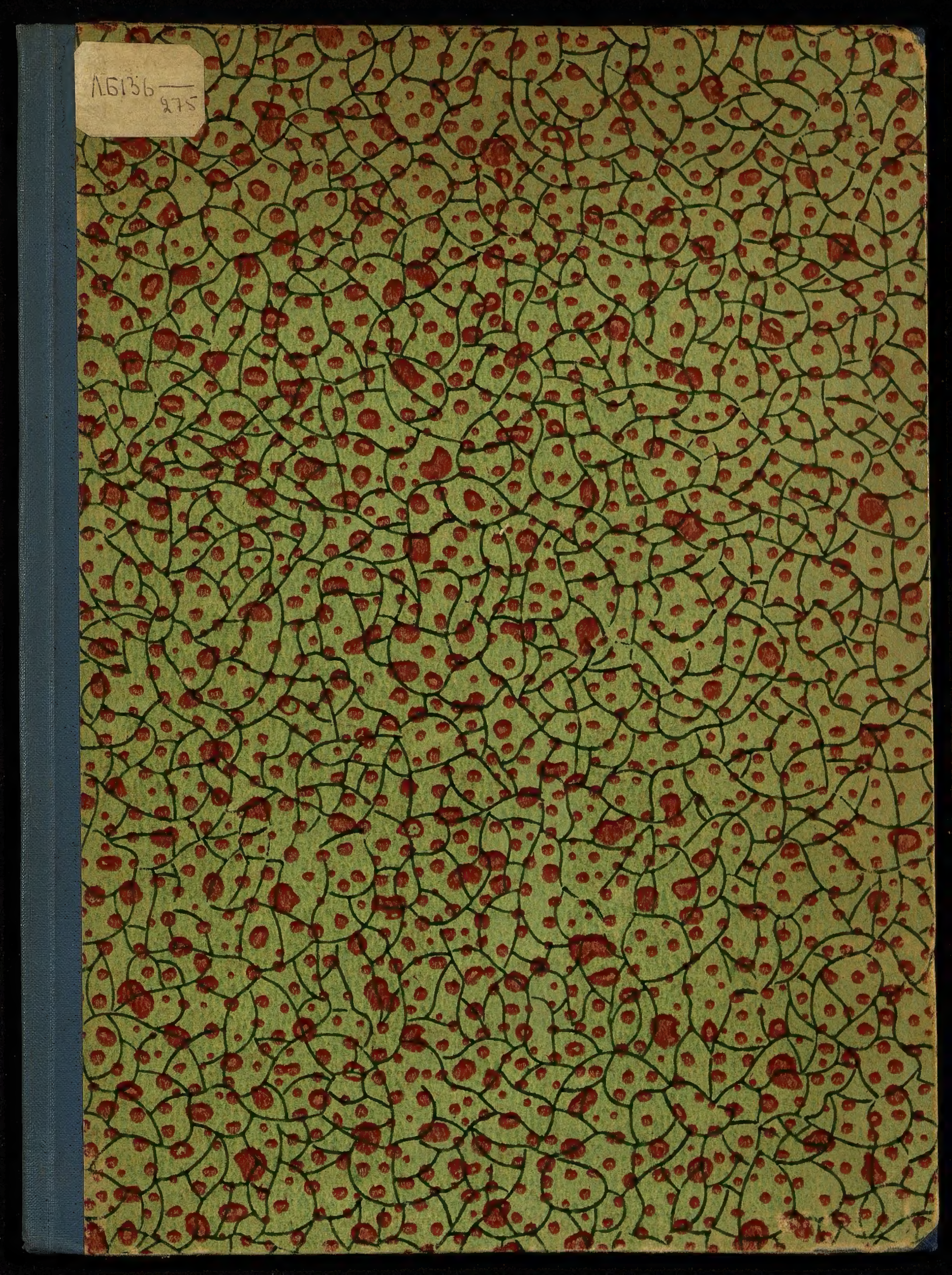
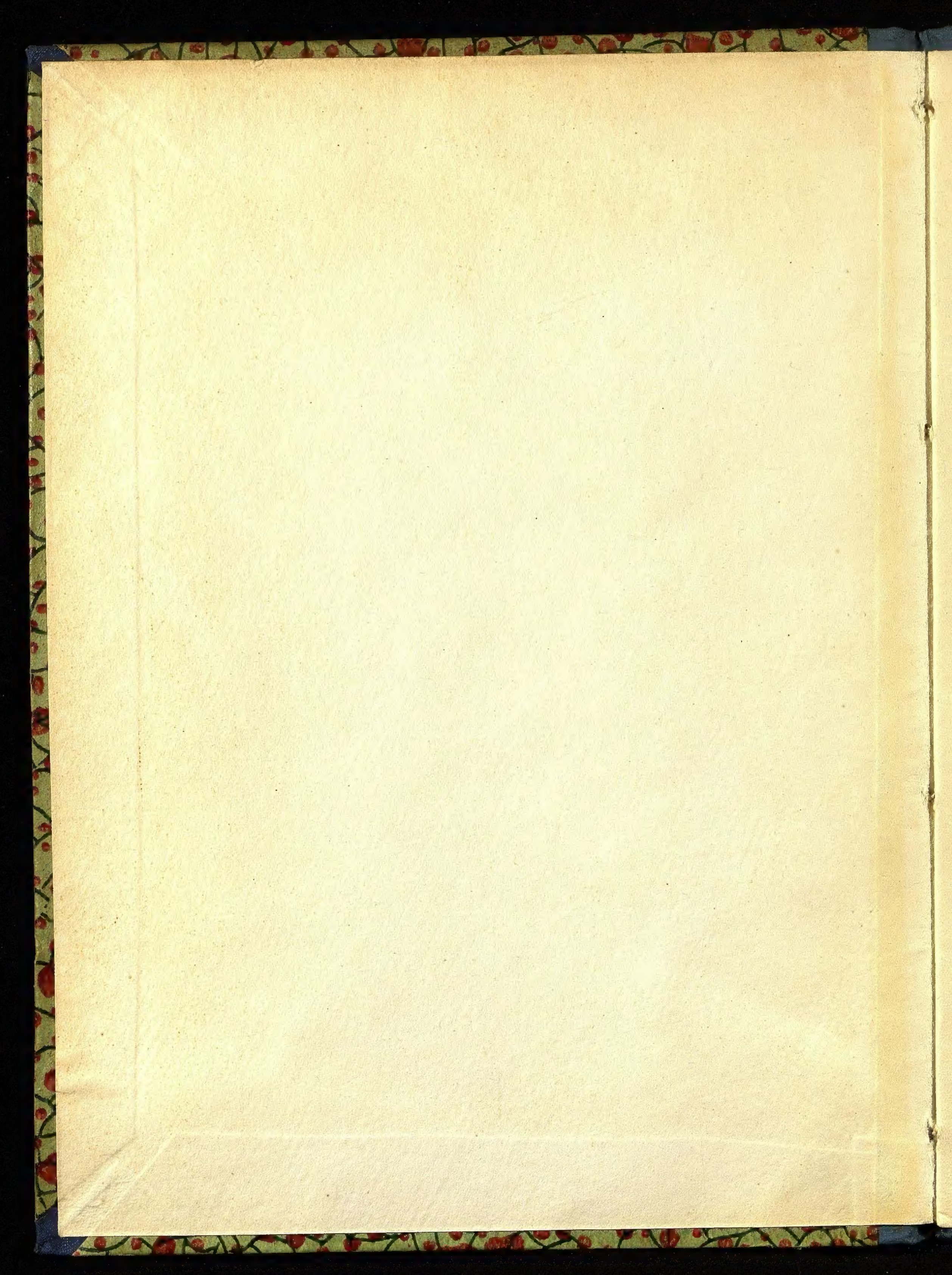
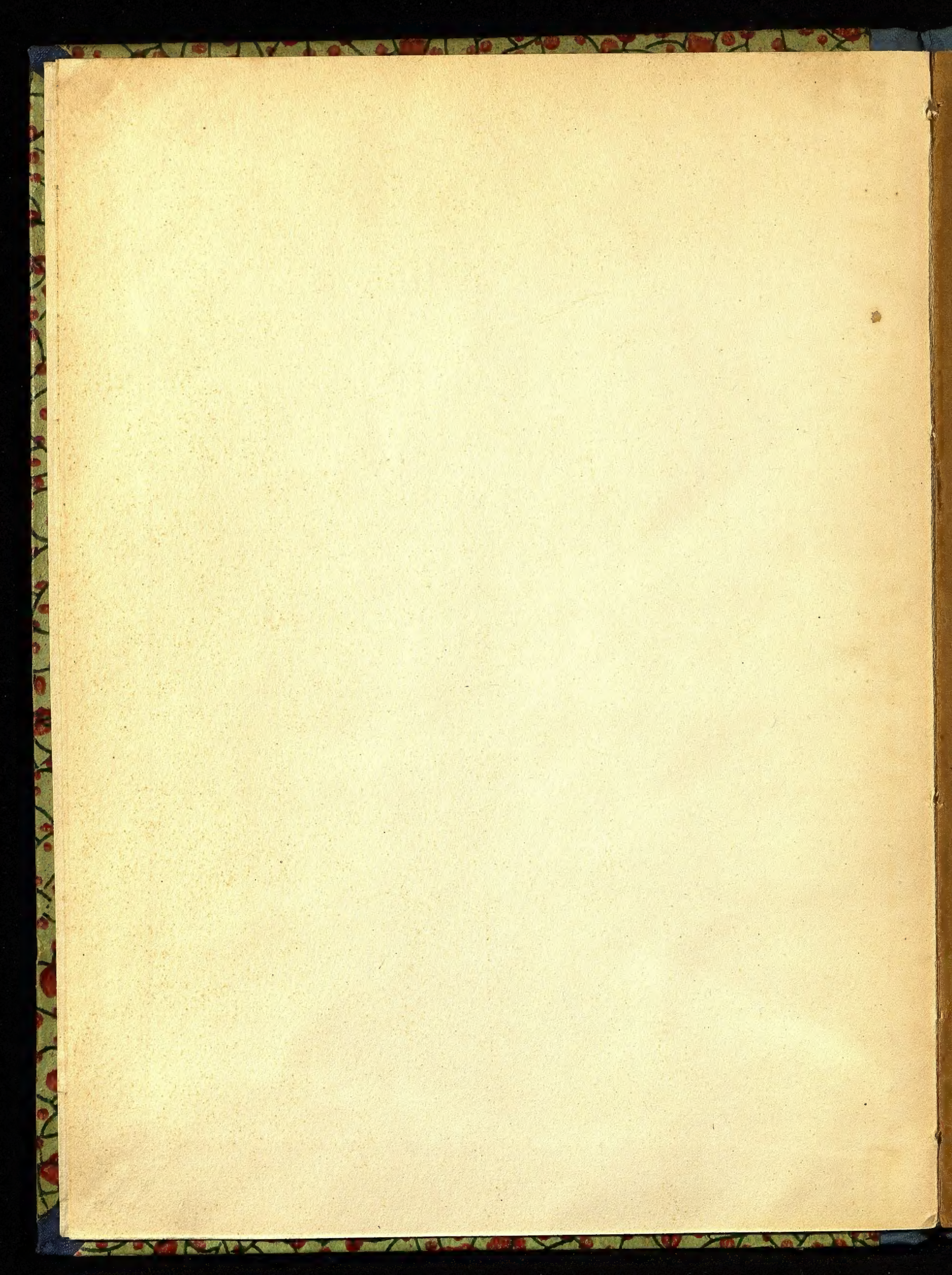

Л6136 — 275





ИЗВЛЕЧЕНІЕ

ИЗЪ ПРОТОКОЛА ЗАСѢДАНІЯ

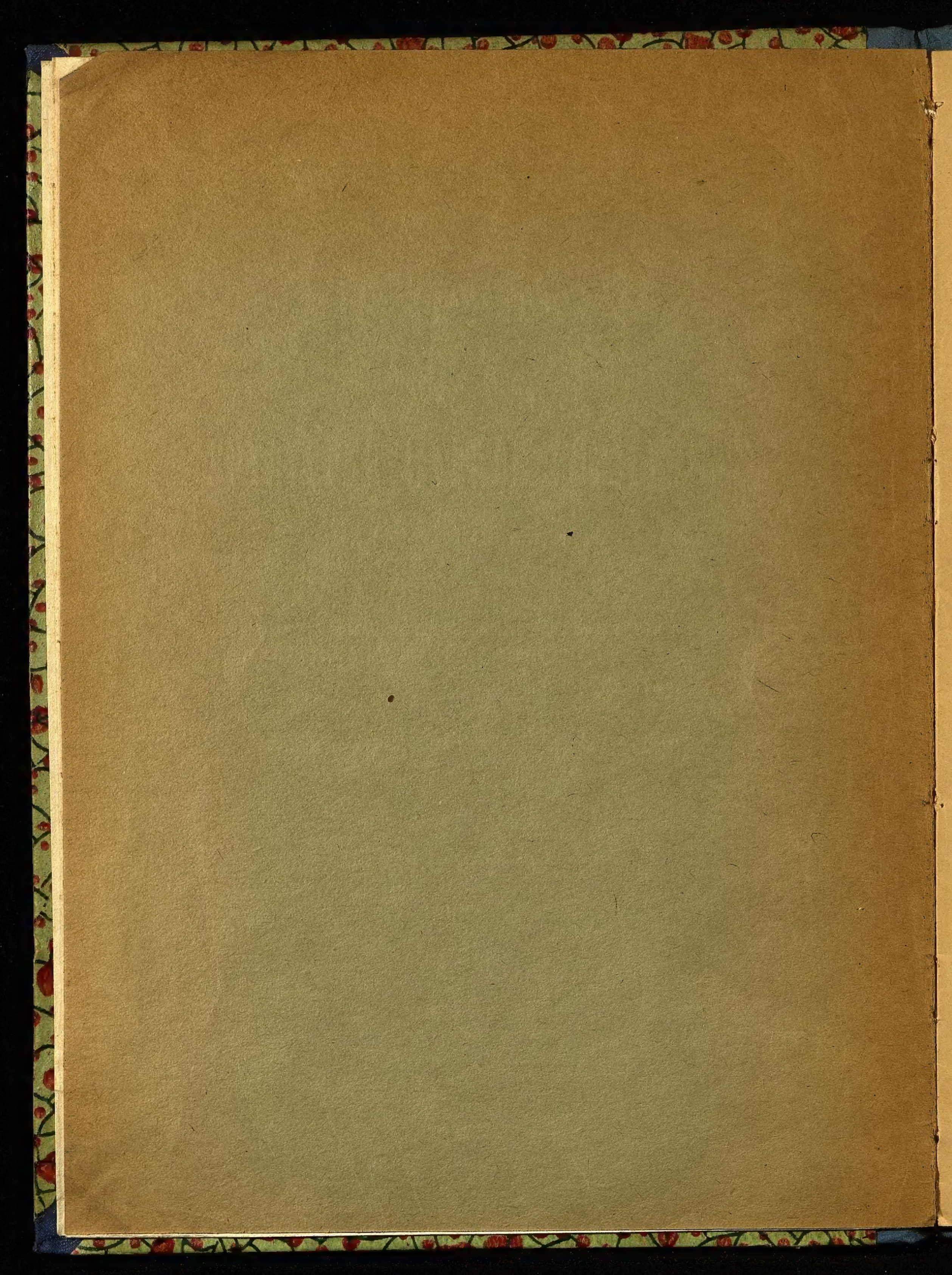
ФРАНЦУЗСКОЙ ПАЛАТЫ ДЕПУТАТОВЪ

6 Августа (24 Іюля) 1915 г.

Прислано при письмѣ Генеральнаго Секретаря Президентства Палаты г. Секретарю Государственной Думы отъ 8/21 Августа 1915 г.

Французскій текстъ-факсимиле съ русскимъ переводомъ.

ПЕТРОГРАДЪ.
Государственная Типографія.
1915.



ИЗВЛЕЧЕНІЕ

ИЗЪ ПРОТОКОЛА ЗАСѢДАНІЯ

ФРАНЦУЗСКОЙ ПАЛАТЫ ДЕПУТАТОВЪ

6 Августа (24 Іюля) 1915 г.

Прислано при письмѣ Генеральнаго Секретаря Президентства Палаты г. Секретарю Государственной Думы отъ 8/21 Августа 1915 г.

Французскій текстъ-факсимиле съ русскимъ переводомъ.

ПЕТРОГРАДЪ.
Государственная Типографія.
1915.

CHAMBRE DES DÉPUTÉS

11ème LÉGISLATURE

Session de 1915.

Présidence de M. Paul Deschanel.

Séance du Vendredi 6 Août 1915.

M. le Président. J'ai reçu de MM. Raynaud, Franklin-Bouillon, Victor Dalbiez, Albin Rozet, Léon Bérard, Georges Leygues, Adrien Dariac, Emile Constant, Jacques-Louis Dumesnil, Georges Bonnefous, André Honnorat, Dubief, Painlevé, le duc de La Trémoille, Candace, Albert Favre et Octave Lauraine une proposition de résolution tendant à envoyer une adresse à la Douma d'Empire.

La proposition sera imprimée, distribuée et, s'il n'y a pas d'opposition, renvoyée à la Commission des Affaires extérieures. (Assentiment.)

L'auteur de la proposition demande la discussion immédiate.

Conformément au premier paragraphe de l'article 24 du Règlement, la Commission des Affaires extérieures m'a fait connaître qu'elle est prête à présenter son rapport sommaire sur la demande de discussion immédiate.

La parole est à M. Raynaud pour donner lecture de sa proposition de résolution.

M. Raynaud. Messieurs, il nous a paru que la séance historique du 3 août à la Douma ne devait pas rester sans écho parmi nous.

Dans cette séance qui a eu en Russie et dans le monde entier un si grand retentissement, les membres du gouvernement russe ont fait des déclarations qui sont allées droit au cœur de la nation française. (Vifs applaudissements.)

La Douma, par la voix autorisée de son éminent président, s'est associée à la résolution invincible du Tsar et de ses ministres.

Elle nous a montré son énergie et sa résolution de poursuivre la victoire qui ne peut échapper à la persévérance commune et à la volonté des nations alliées. (Très bien! très bien!)

Sans doute le Gouvernement français saura faire connaître au Tsar et à ses ministres ses sentiments de gratitude et de confiance, et ce n'est pas à nous à empiéter sur ce point de ses attributions.

Mais il nous appartient d'envoyer à la Douma russe l'expression des sentiments de la Chambre française

et de lui marquer à quel point nos âmes ont été touchées de cette magnifique manifestation de loyauté, d'énergie et de fierté patriotique. (*Vifs applaudissements unanimes.*)

Voici le texte que nous soumettons à votre approbation :

Proposition de Résolution.

« La Chambre des Députés adresse à la Douma de l'empire ami et allié le témoignage de sa profonde admiration. Elle s'associe à l'enthousiaste manifestation par laquelle Sa Majesté l'empereur Nicolas II, son gouvernement et l'unanimité des représentants de la nation russe se déclarent indissolublement unis dans la volonté de poursuivre, par les efforts de l'héroïque armée russe et de son glorieux chef, la guerre d'indépendance des peuples contre le militarisme germanique. » (*Vifs applaudissements unanimes.*)

M. le Président. La parole est à M. Albin Rozet pour donner lecture du rapport sommaire de la Commission.

M. Albin Rozet, Président de la Commission des affaires extérieures. Messieurs, la Commission des affaires extérieures, des protectorats et des colonies donne son approbation entière au texte qui vient de vous être communiqué.

Elle demande à la Chambre de l'adopter, heureuse de prendre sa part dans une manifestation de profonde cordialité pour notre amie et alliée, la grande Russie, dont la valeureuse armée combat en ce moment avec la nôtre pour la libération des peuples et le salut de la civilisation. (*Vifs applaudissements unanimes.*)

M. le Président. La Commission conclut à la discussion immédiate.

Il n'y a pas d'opposition à la discussion immédiate de la proposition de résolution ?

La discussion immédiate est ordonnée.

Je donne lecture du texte de la proposition de résolution :

« La Chambre des Députés adresse à la Douma de l'empire ami et allié le témoignage de sa profonde admiration. Elle s'associe à l'enthousiaste manifestation par laquelle Sa Majesté l'empereur Nicolas II, son gouvernement et l'unanimité des représentants de la nation russe se déclarent indissolublement unis dans la volonté de poursuivre, par les efforts de l'héroïque armée russe et de son glorieux chef, la guerre d'indépendance des peuples contre le militarisme germanique. »

Je mets aux voix cette proposition.

(La proposition de résolution, mise aux voix,

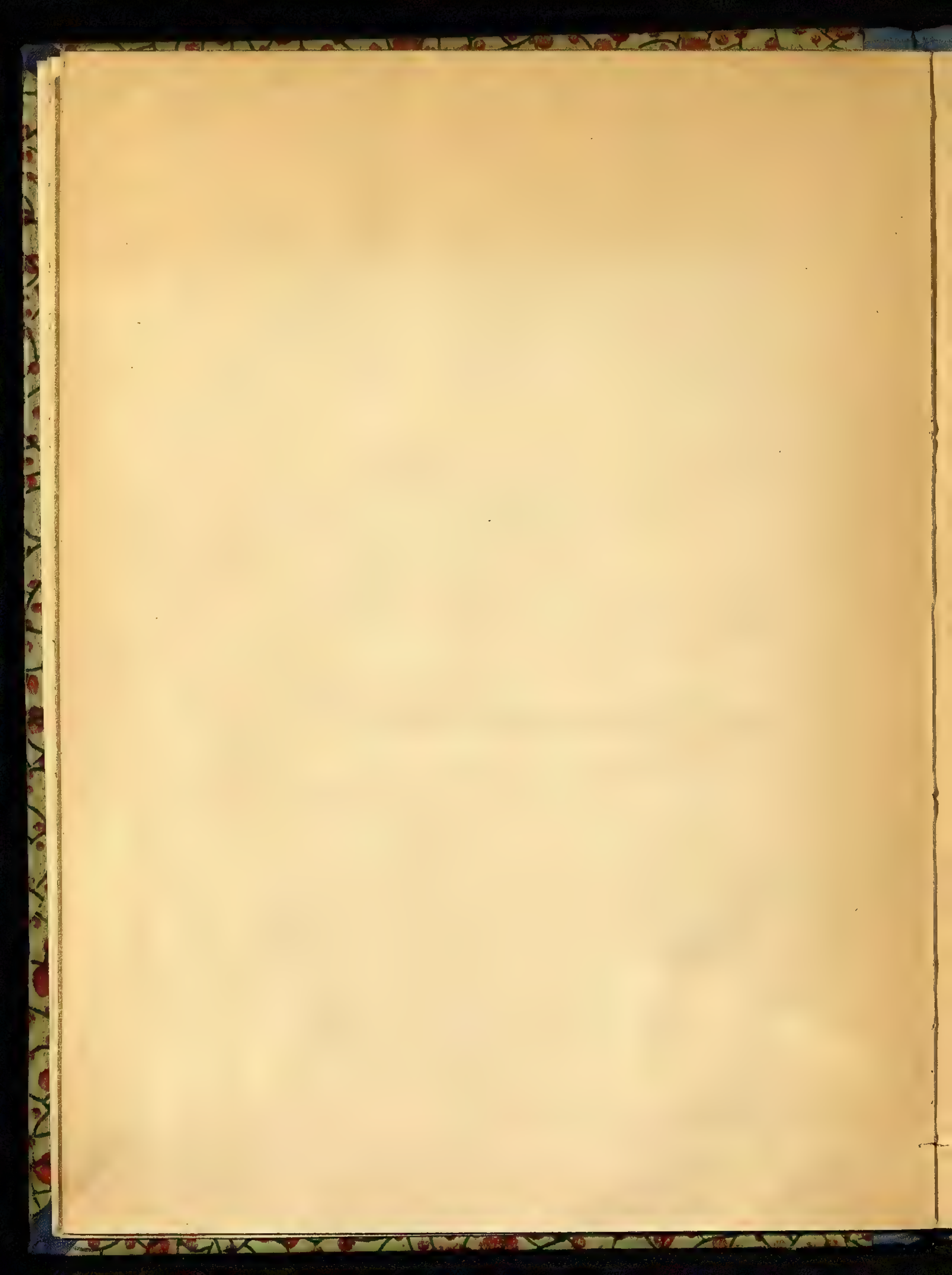
est adoptée.) (Vifs applaudissements répétés. — Cris : Vive la Douma !).

M. le Président. Votre président s'empressera de transmettre à Son Excellence M. le Président de la Douma la résolution que la Chambre vient de voter à l'unanimité. (Vifs applaudissements.)

Pour extrait conforme :
Le Secrétaire Général de la Présidence,

[signature]





Переводъ.

ПАЛАТА ДЕПУТАТОВЪ.

11ая ЛЕГИСЛАТУРА.

Сессія 1915 года.

Предсѣдатель Г. Поль Дешанель.

Засѣданіе въ Пятницу 6 Августа 1915 года.

ПРЕДСѢДАТЕЛЬ. Я получилъ отъ г.г. Рено, Франклинъ-Булльона, Виктора Дальбіе, Альбена Розе, Леона Берара, Жоржа Лейга, Адріена Даріака, Эмиля Констана, Жака-Луи Дюмениля, Жоржа Боннфу, Андрея Онора̀, Дюбіефа, Пенлевѐ, герцога де-ла Тремуалья, Кандаса, Альфреда Фавра и Октава Лорена предложеніе принять постановленіе объ отправкѣ адреса Государственной Думѣ. Предложеніе будетъ отпечатано, роздано и, если нѣтъ возраженій, передано въ Комиссію иностранныхъ дѣлъ. *(Одобреніе)*.

Авторъ предложенія ходатайствуетъ о немедленномъ его обсужденіи. Согласно § 1 ст. 24 Наказа, Комиссія иностранныхъ дѣлъ сообщила мнѣ, что она готова представить свой краткій докладъ по поводу требованія немедленнаго обсужденія дѣла.

Слово принадлежитъ г. Рено для оглашенія его предложенія о принятіи постановленія.

Г. РЕНО. Господа. Намъ казалось, что историческое засѣданіе Государственной Думы 3 Августа не должно было бы остаться безъ отклика съ нашей стороны. Въ этомъ засѣданіи, произведшемъ такое сильное впечатлѣніе въ Россіи и во всемъ мірѣ, представители русскаго правительства сдѣлали заявленія, которыя горячо отозвались въ сердцахъ французскаго народа. *(Горячія рукоплесканія)*. Дума авторитетнымъ голосомъ своего уважаемаго Предсѣдателя присоединилась къ непоколебимому рѣшенію Царя и его министровъ. Она показала намъ

свою энергію и свою рѣшимость добиваться побѣды, которая не можетъ ускользнуть передъ общей настойчивостью и волей союзныхъ націй. (*Голоса:* очень хорошо! очень хорошо!).

Французское правительство несомнѣнно сумѣетъ освѣдомить Царя и его министровъ о своихъ чувствахъ благодарности и довѣрія, и не намъ вмѣшиваться въ эту область его вѣдѣнія. Но отъ насъ зависитъ послать русской Думѣ выраженіе чувствъ французской Палаты и показать ей, насколько сердца наши были тронуты этимъ прекраснымъ проявленіемъ благородства, энергіи и патріотической гордости. *(Горячія единодушныя рукоплесканія)*.

Вотъ текстъ, который мы предлагаемъ на ваше одобреніе:

Проектъ постановленія:

«Французская Палата Депутатовъ шлетъ Государственной Думѣ дружественной и союзной державы выраженіе своего глубокаго восхищенія. Она присоединяется къ величественному единодушному рѣшенію, въ которомъ Его Величество Императоръ Николай II, Его правительство и всѣ представители русскаго народа объявили себя неразрывно связанными однимъ желаніемъ—продолжать, при помощи самоотверженныхъ подвиговъ доблестной русской арміи и ея славнаго вождя, войну за независимость народовъ противъ германскаго милитаризма». *(Горячія единодушныя рукоплесканія)*.

ПРЕДСѢДАТЕЛЬ. Слово принадлежитъ г. Альбену Розе для оглашенія краткаго доклада Комиссіи.

Г. АЛЬБЕНЪ РОЗЕ, предсѣдатель Комиссіи иностранныхъ дѣлъ. Господа. Комиссія иностранныхъ дѣлъ, протекторатовъ и колоній всецѣло присоединяется къ тексту, который былъ только что сообщенъ вамъ. Она проситъ Палату одобрить его; она счастлива, что ей выпало на долю принять участіе въ этомъ проявленіи искренней близости къ нашему другу и союзницѣ, великой Россіи, храброе войско которой сражается въ настоящее время вмѣстѣ съ нашимъ во имя освобожденія народовъ и блага цивилизаціи. *(Горячія единодушныя рукоплесканія)*.

ПРЕДСѢДАТЕЛЬ. Комиссія предлагаетъ немедленно обсуждать предложеніе. Возраженій противъ немедленнаго обсужденія предложеннаго постановленія нѣтъ? Постановлено обсуждать предложеніе немедленно. Я оглашу текстъ предложеннаго постановленія:

«Французская Палата Депутатовъ шлетъ Государственной Думѣ дружественной и союзной державы выраженіе своего глубокаго восхищенія. Она присоединяется къ величественному единодушному рѣшенію, въ которомъ Его Величество Императоръ Николай II, Его пра-

вительство и всѣ представители русскаго народа объявили себя неразрывно связанными однимъ желаніемъ—продолжать, при помощи самоотверженныхъ подвиговъ доблестной русской арміи и ея славнаго вождя, войну за независимость народовъ противъ германскаго милитаризма.»

Ставлю это предложеніе на голосованіе. *(Предложенное постановленіе ставится на голосованіе и принимается). (Горячія и продолжительныя рукоплесканія; крики:* да здравствуетъ Дума!).

ПРЕДСѢДАТЕЛЬ. Вашъ Предсѣдатель поспѣшитъ сообщить Его Превосходительству г. Предсѣдателю Государственной Думы постановленіе, только что единогласно принятое Палатою. *(Горячія рукоплесканія).*

Съ подлиннымъ вѣрно.

Генеральный Секретарь Президентства (подп.) *Е. Пьеръ.*





